

Informe sobre la *fala* o gallego-asturianu.
Una perspectiva histórica, social y lingüística

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
COLLECHA ASOLEYADA

Informe sobre la *fala* o gallego-asturianu.
Una perspeutiva hestórica, social y llingüística

Academia de la Llingua Asturiana

U V I É U

2 0 0 6

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Academia de la Llingua Asturiana. Apartáu 574. Uviéu.

Imprenta: Asturgraf

D. L.I.: As.- 4.580/06

I.S.B.N.: 84-8168-419-8

Informe sobre la *fala* o gallego-asturianu. Una perspeutiva hestórica, social y llingüística

Entamu

Asturies ye una comunidá autónoma inxerta nel Reinu d'España, que tien como denominación oficial la de Principáu d'Asturies. Allugada nel noroeste de la Península Ibérica, tien una extensión de 10.603,57 Km² y una población de 1.073.971 habitantes. Dende'l puntu de vista alministrativu, la comunidá encadámase en 78 conceyos o entidaes municipales. La llingua propia d'Asturies ye l'asturianu, anque la xeneralidá de la población tamién conoz y usa'l castellanu, llingua oficial en tol estáu. Arriendes d'ello, nos conceyos más occidentales (al rodiu d'un 4% de la población) fálase una variedá llingüística propia a la que los sos usuarios denomen *fala*, anque tamién s'empleguen los términos de *gallego-asturianu* y *eonaviegu*. Trátase d'una variedá que s'esparde pel territoriu asitiáu ente los ríos Navia y Eo, que ye la llingua propia d'esa fastera y qu'emplega la población de los conceyos de Bual, Castropol, Cuaña, El Franco, Grandas de Salime, Eilao, Ibias (sacante les parroquies de fala asturiana d'A Estierna y El Vau), Samartín d'Ozcos, San Tiso d'Abres, Santalla d'Ozcos, Tapia, Taramundi, A Veiga y Vilanova d'Ozcos, amás de la xente de la vera occidental de los conceyos de Navia, Villayón y Allande. Pa referise a toa esta fastera vien usándose nes últimes décadas la etiqueta «Tierra d'Entrambasaguas» o la denominación «Navia-Eo», xurdida ésta de les divisiones en mancomunidaes a efeutos d'alministración de servicios y que cueye los nomes de los dos grandes ríos que rieguen eses tierres. Güei, nel territoriu de fala eonaviega viven aproximao unos 40.000 habitantes.

L'afitamientu de l'autonomía asturiana y el puxu de les reivindicaciones culturales asturianistes a lo llargo de les décadas de los años setenta, ochenta y noventa del sieglu xx empobinó tamién a la nacencia d'un movimientu cultural nos conceyos del Navia-Eo, que reclamaba pa la so fala un

usu normal na sociedade y, al empar, una normativa escrita propia. D'esi xeitu foi iguándose un fexe d'asociaciones que —xunto con persones tamién del occidente asturianu—, col so trabayu y la so movilización, sofitaron la investigación, la lliteratura y la concienciación cidadana en xeneral. Les instituciones autonómicas, en más o menos medida, foron acoyendo eses reclamaciones y dando unos primeros pasos. D'esti mou, en poco más de quince años, el gallego-asturianu llogró una normativa ortográfica qu'empleguen mayoritariamente los escritores y na que se ficieron publicaciones d'estremáu calter, la so presencia como asignatura nel sistema educativu público, un profesóru tituláu, llinies de subvención propias y una estaya específica dentro de l'Academia de la Llingua Asturiana: la «Secretaría Llingüística del Navia-Eo».

La busca d'un camín propiu dende Asturias pola comunidade de falantes eonaviegos viose interferida nestes décadas caberes polos intentos de dellos sectores políticos y culturales de Galicia, enftaos en tomar determinadas decisiones sobre normativización y normalización nel Navia-Eo. Estes inxerencias tenten de fundamentase cuestionando l'asturianidá de les tierras más occidentales d' Asturias, considerándolos como «gallegues» tanto nel planu llingüísticu como nel cultural y hasta, mesmamente, nel planu político.

Yá en 1990 el Consello da Cultura Galega presentare al Ministeriu d'Educación un plan pa que s'inxirieren la llingua y la lliteratura gallegues como materia d'enseñu nel occidente d' Asturias, ufiertando la posibilidá de que la Xunta de Galicia mandare a Asturias los medios humanos (profesoráu) y materiales (llibros de testu) amañosos pa la escolarización d'aquella fastera.

Pero esta clas de propuestas, que xurdieren de la mano d'entidaes culturales privaes, camudaron nel año 2004 en verdaderes llinies políticas de gobiernu cola aprobación nel parllamentu gallegu del *Plan xeral de normalización da lingua galega*. Nesti plan propónense pal territoriu del Navia-Eo campañas ente los pas de los escolinos pa qu'escueyan la formación en gallegu pa los sos fíos; programes na radiotelevisión gallega pa esti territoriu; la creación d'un periódicu en gallegu pa la fastera; la implantación del enseñu de la llingua gallega en tolos centros públicos; l'ayuda pa que los profesores puedan dar clas en gallegu col envís de preparar a los que quieran estudiar nes universidaes gallegues; la promoción ente los comerciantes pa que galleguicen la rotulación facendo visible —y citamos testualmente— «que están nun territorio de fala e cultura galega», etc.

El planteamientu teóricu d'estes propuestes, como se dixo, parte del prexuciu gratuitu, pre-tenciosu y faltu de rigor de que la variedá falada nel Navia-Eo ye gallegu, pero tamién gallegues la so cultura ya identidá. Asina, y namái como exemplu, nel añu 2005 propúnxose dende estremaes instancies gallegues, sofitaes institucionalmente pol gobiernu de la comunidá, una candidatura multinacional («As tradicions oráis galego-portuguesas») que pudiere proclamase Obra Maestra de la Herencia Oral ya Inmaterial de la Humanidá («Masterpiece of Oral an Intangible Heritage of Humanity») pola UNESCO. El nome de la candidatura yera «Patrimonio inmaterial gallego-portugués» y tola parte más occidental del territoriu asturianu inxeríase como fastera de presencia viva d'esi patrimoniu cultural común.

Al empar que s'entamaba esa candidatura, presentábense propuestes nel parllamentu gallegu —retiraes llueu— como la de promover nel occidente asturianu escursiones subvencionaes a Galicia pa que los escolinos deprendieren la llingua gallega y se reconocieren na so cultura. N'avientu de 2005, na propuesta de reforma del Estatutu d'Autonomía de Galicia, el Bloque Nacionalista Galego —partíu que gobierna en coalición col PSOE— inxerta la posibilidá de que los conceyos más occidentales d'Asturies s'inxeran en Galicia, amás de reclamar a la Xunta Xeneral del Principáu la cooficialidá de la llingua gallega nesos conceyos. Esta propuesta d'oficialización del gallegu nel Navia-Eo yá la presentaren meses enantes nuna proposición de llei del grupu políticu Esquerra Republicana de Catalunya.

L'Academia de la Llingua Asturiana, acordies colos sos estatutos, curia los derechos llingüísticos de tolos asturianos y, de mou espresu (art. 1.k), mira polos derechos de los usuarios del eonaviegu. Como yá se dixo, pa dar cumplimientu al mandáu estatutariu, funciona dientro d'ella una «Secretaría Llingüística del Navia-Eo» que, dende la so creación en 1996, vien desendolcando un importante llabor de promoción de la *fala*.

Les intromisiones que s'acaben de poner como exemplu busquen una y otra vegada'l llogru de la galleguización llingüística y cultural del occidente asturianu. Poro, l'Academia de la Llingua Asturiana, axustándose a lo que-y encamienten los sos estatutos, vien denunciando públicamente eses aiciones n'estremaes estayes sociales ya institucionales, dando anuncia de qu'examás va dexar de defender l'asturianidá del territoriu más occidental y que, al empar, va seguir trabayando por

caltener el patrimoni cultural y llingüísticu d'eses tierres. Nesti sen, la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies (parlamentu asturianu), recoyendo estes denuncies, el 29 de payares de 2005 pautó por unanimidá la declaración que vien darréu:

«La Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies declara que l'asturianía social y cultural del territoriu asturianu del Navia-Eo ye incuestionable y que lo mesmo la llingua asturiana como la fala formen parte irrenunciable del patrimoni cultural asturianu y que como tal patrimoni tien que ser atendíu, protexíu y tresmitíu a les xeneraciones futures poles instituciones que'l pueblu asturianu se dio a sí mesmu; poro ha evitase cualquier aición negativa, venga ésta tanto d'otres alministraciones como d'asociaciones o grupos sociales y especialmente aquelles que puean poner en tela de xuiciu tal asturianía».

Con esti informe qu'agora se presenta quier esclariase —a la escontra de los tópicos dafechu interesaos y espardíos por dellos sectores del galleguismu cultural y políticu— cuál ye la realidá hestórico-cultural, sociollingüística y llingüística de los conceyos asturianos allugaos ente'l Navia y l'Eo.

1. La tierra d'Entrambasaguas dende'l puntu de vista hestóricu y cultural

Roma, enfotada en facese col norte peninsular, conquista'l noroeste nel sieglu I d. C., venciendo primero a los galaicos y llueu a cántabros y ástures. Esti territoriu incluyóse de mano, en tiempos d'Augusto, na llamada *Provincia Hispania Citerior*, pero la so muncha estensión fixo que na dómina de Tiberio se xebrare en diócesis: una d'elles espardíase peles actuales Galicia, Asturies y la fastera allugada al norte del Duero, tierres d'interés mineru pa Roma. Nesi mesmu s. I Vespasiano fai una reorganización alministrativa en conventos xurídicos, territorios adscritos a les ciudaes onde taba'l *legatum* del gobernador de la provincia. Paez que les tierres del Navia-Eo quedaron dientro del llamáu *Conventus Lucense*, con capital en *Lucus Augusti* (Lugo), mientras que'l centru d'Asturies quedó nel *Conventus Asturicense* y l'oriente nel *Cluniense*. Nel s. III, cuando yá nun se sacaba l'oru del occidente peninsular, Diocleciano xebrar la *Citerior* en tres provincies: una d'elles, la de *Gallaecia*, garraría, ente otros, los conventos xurídicos *Lucense* y *Asturicense* yá mentaos.

Pue vese, entós, cómo les llendes territoriales van camudando según la evolución política y militar del Imperiu Romanu. La historiografía actual dulda de que Roma, a la hora de facer les divisiones, respetara siempre les xuntures sociales indíxenes y sopelexa que más bien lo fadría a la so comenencia.

Tres el desanicu del Imperiu Romanu, nos siglos v y vi, paez qu'hubo intentos d'esparder el dominiu suevu pela fastera Eo-Navia, pero tamién pel restu d'Asturies. Nesos siglos la Ilesia sigue consolidándose y afitando la so organización. Del sieglu vi ye'l documentu llamáu «Parroquial Suevu» qu'inclúi una parte d'Asturies («in Asturiis») na diócesis de Britonia, anque ésta nun sedría una diócesis territorial sinón monacal, ensin un territoriu delimitáu, qu'acueye a los descendientes de los bretones asitiaos nel noroeste peninsular. Nos caberos años del s. vi el reinu visigodu, al afitar el so poder per tola Península, tamién quixo dominar l'actual territoriu asturianu: sábese, por exemplu, que'l rei Sisebutu caltuvo guerres colos *ástures*, anque nun se pue conocer la estensión real del territoriu qu'estos abarcaben.

De magar el sieglu viii encóntase un poder autóctonu na actual Asturies, escuéyese a Pelayo como caudiellu (o príncipe) y conséñase na documentación la existencia d'Asturies como reinu (*Asturorum Regnum*). Esti noyu políticu tien, primero, la capital en Cangues d'Onís; dempués en Pravia; y, a la fin, n'Uviéu. Cuando apuerta l'Islam a la Península, les marques alministratives que conoz son les de la dómina de Diocleciano, onde'l norte peninsular formaba la gran provincia de Gallaecia; eso esplica que les cróniques árabes se refirieren dacuando al noyu norteñu como «Galicia», datu que dalgunos quieren remanar escandalosamente interpretando que nun había tal reinu d'Asturies sinón que los reis yeren reis de Galicia. La realidá ye otra, darréu que con Alfonso I, a mediaos del s. viii, el reinu d'Asturies espárdese per tierres de l'actual Galicia. Con Alfonso II asitiáu na corte d'Uviéu a primeros del s. ix, el reinu asturianu consolídase: la invención del sepulcru del apóstol Santiago y el patronalgu del rei sobre él intérpretase polos historiadores como una manera d'afitar la dependencia política d'esi territoriu de la corte ástur.

Nel sieglu xi hai datos documentales perclaros de que'l territoriu más occidental d'Asturies ta dientro de la órbita alministrativa d'Uviéu. De 1058 ye un documentu que fala esplicitamente de les fronteres d'Asturies: «Inter duo flumine Oue et Deua», esto ye, ente los ríos Eo y Deva.

L'obispáu d'Uviéu, que naz al empar que'l reinu asturianu, recibe bien de privilexos reales y papales, circunstancia que fai que tenga baxo la so xurisdicción territorios fuera de les actuales llendes d'Asturies y, sobre manera, de l'actual provincia de Lugo. La diócesis de Lugo, al ver mengaos los sos territorios, reclámalos al obispu d'Uviéu. En 1154, el rei Alfonso VII tenta de poner paz ente les dos diócesis y, pa que l'obispu d'Uviéu almita ceder los territorios de Lugo, concéde-y el castiellu de Suarón col so territoriu, la llamada Tierra de Ribadeo (esto ye, de la ribera del Eo, non de la villa güei llamada Ribadeo). Estes tierres, que yá dependíen eclesiásticamente de la mitra d'Uviéu, dexen de ser de realengu —dependientes alministrativamente del rei— pa pasar a ser episcopales. D'esta manera, va corresponde-y al obispu d'Uviéu de magar entós nomar los cargos públicos y cobrar los impuestos de les tierres d'Entrambasaguas, tamién llamaes asina na documentación medieval. Esta situación dura hasta qu'a últimos del s. XVI, por concesión papal, estos territorios redímense y vuelven a depender del rei. La concesión del rei Alfonso VII interpretóse —enquívocada ya interesadamente— por dalgunos como que la fastera más occidental d'Asturies esgayábase de Galicia pa inxerise nel reinu d'Asturies. Pero, como s'acaba de ver, esi plantegamientu nun tien un res que ver cola realidá hestórica.

Magar que yá se vio que les tierres del Navia-Eo tán inxertes n'Asturies dende qu'esiste como tal entidá política y que nun hai un solu momentu hestóricu nel que la tierra eonaviega perteneciere a dalguna entidá identificable cola Galicia actual, entá hai dellos sectores políticos ya intelectuales gallegos que dan por cierta la idea de que los conceyos eonaviegos pertenecieron a Galicia hasta 1833, momentu en que la división provincial fecha pol ministru Javier de Burgos «xebró» eses tierres del so «ámbitu natural» y axuntóles con Asturies. La realidá hestórica ye bien diferente. Ye abondo con señalar que, dende la fundación de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies nel sieglu XV hasta 1834, añu en que se desfixo, el partíu de Castropol tenía representación nella. Inda más, Castropol exerció ente 1811-1812 como capital d'Asturies al tar asitiada nella la Xunta Superior d'Armamentu y Defensa del Principáu, mientres parte d'Asturies taba ocupada poles tropes franceses. El tracamundiu sobre la división provincial de Javier de Burgos produzse porque nel primer terciu del s. XIX, dende José I Bonaparte hasta la Constitución de 1812, hubo dellos proyeutos de reorganización territorial —inspiraos nes ideas d'homoxeneización y centralización del lliberalismu español— qu'enxamás llegaron a aplicase. Por exemplu, el de José I Bonaparte proponía incluyir el partíu de Castropol non en Galicia —que desaparecía como tal—, sinón na «Prefectura del Alto

Miño». En 1822, nel llamáu trieniu lliberal, hubo otru proyeutu de repartu territorial en provincias y Castropol volvía tar na «Provincia de Oviedo», pero la división provincial definitiva foi la de Javier de Burgos en 1833, que nun ye que «moviere» los finxos occidentales sinón que los confirmó onde siempre tuvieron: nel ríu Eo.

Les reinterpretaciones y los remanamientos hestóricos que se faen parten de la idea previa y falsa de la galleguidá cultural de la zona y tenten, al empar, de xustificala. El ríu Navia, según esti plantegamientu, sedría la frontera d'unos supuestos elementos oxetivos de cultura gallega y la frontera hestórica ya identitaria del Eo ente Asturias y Galicia sedría falsa y artificial. El casu ye que nengún de los fechos de cultura argumentaos como marcadores de galleguidá-y dan al Navia la condición de llende. Toos ellos, en más o menos midida, espárdense per Asturias, pel Noroeste peninsular y hasta pela Europa atlántica. Y otros muchos son fenómenos cuasi universales.

Por poner namái dellos exemplos, pue facese referencia a la tipoloxía d'horros de la fastera Navia-Eo. Vien repitiéndose que l'horru de tipu gallegu llega pela costa hasta'l ríu Navia y qu'eso, apareyao a les cuestiones llingüístiques, amuesa la galleguidá cultural d'Entrambasaguas. La realidá ye bien estremada: el tipu d'horru allargáu que se da na zona costera eonaviega, conocíu como *cabazo* (*cabozo* en Galicia), llega hasta'l conceyu de Valdés n' Asturias y en Galicia nun se da más que nuna parte mui pequeña del so territoriu, concretamente na zona costera de Lugo y nun requexu de la provincia d'A Coruña. Seya como seya —y nun podía ser d'otra mente—, les influencias tipolóxicques danse nos dos sentíos porque l'horru cuadráu de tipu asturianu, que convive col cabazu en muchos conceyos del Navia-Eo, ye la única tipoloxía d'horru de la metá sur de la fastera y adiéntrase en Galicia pel sureste de la provincia de Lugo. Poro, nin l'Eo nin el Navia son frontera qu'estreme nin horros nin tipoloxíes diferentes de los mesmos.

Aspeutos como los de les cubiertes vexetales de delles construcciones, la llabranza de les viñes, los llares, la mitoloxía d'ayalgues y xanes y hasta, mesmamente, elementos gastronómicos como'l pote o la empanada vienen siendo usaos n' artículos y publicaciones de dellos estudiosos gallegos como elementos probatorios d'esa pretendida frontera de la galleguidá nel ríu Navia. Esta triba d'argumentos nun resiste una confrontación cola realidá porque, como se dixo, son aspectos de la cultura material o inmaterial que se dan en muchos más conceyos asturianos que los del Navia-Eo

y son comunes en dellos casos a tola zona atlántica. Inda más, poques vegaes se fala d'otros aspectos de la cultura tradicional que xunten l'este de Lugo y d'Ourense con Asturias, como'l yá mentáu horru de tipu asturianu o l'usu del xugu de cornales, por nun citar más que dos exemplos per-significativos.

2. Identidá comunitaria y actitúes llingüístiques de los asturianos d'Entrambasaugas

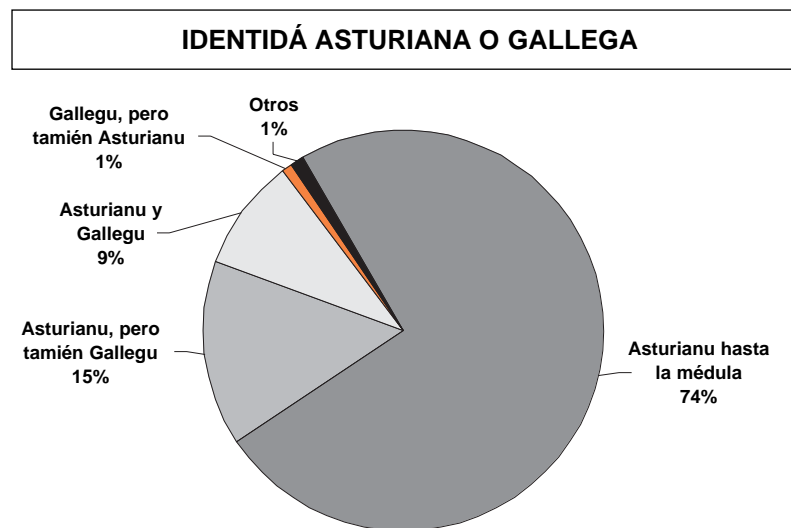
Les encuestes sociollingüístiques son una erbía fundamental pa conocer les creyencies y les actitúes de la xente con rrellación al territoriu y a la so llingua. Los últimos datos de los que se dispón pa los conceyos d'Entrambasaugas son los que ufierta'l *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*. Foi ésti un proyeutu ellaboráu pol equipu Euskobarómetro, entidá que dirixe'l sociólogu de la UPV Francisco Llera Ramo, col envís d'evaluar la evolución social y llingüística asturiana nos últimos diez años, llueu de les primeres encuestes qu'encargare'l Principáu al mesmu Llera Ramo nos años 1990 y 1991.

Pa facer l'estudiu na tierra d'Entrambasaugas ellaboróse un cuestionariu especial pa entugar por tou tipu de aspectos rrellacionaos cola so identidá, fala, actitúes y demandes llingüístiques.

2.1. La identidá nel Navia-Eo

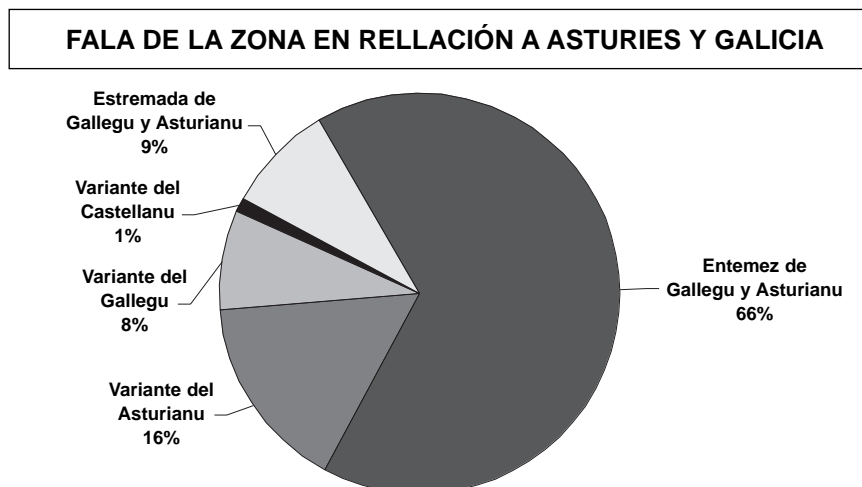
Ufiertábense a los encuestaos delles posibilidaes sobre la so identidá pa saber con cuál se sentíen meyor. Un 74% d'ellos caltuvo que se sentíen «asturianos hasta la médula» y un 15% de los entrevistaos identificábase tamién como asturianos anque al empar como «un poco gallegos». Nel otru estremu ta'l 9% que se reconoz como «de frontera» y que se siente tan gallegu como asturianu. [Ver Gráficu «Identidá asturiana o gallega»].

Esta identificación, qu'amuesa una conciencia permayoritariamente asturiana, vese entá más al entugar qué-yos paecería revisar les fronteres de la so zona: nueve de cada diez (88%) quieren que'l territoriu del Navia-Eo siga siendo parte d' Asturias.

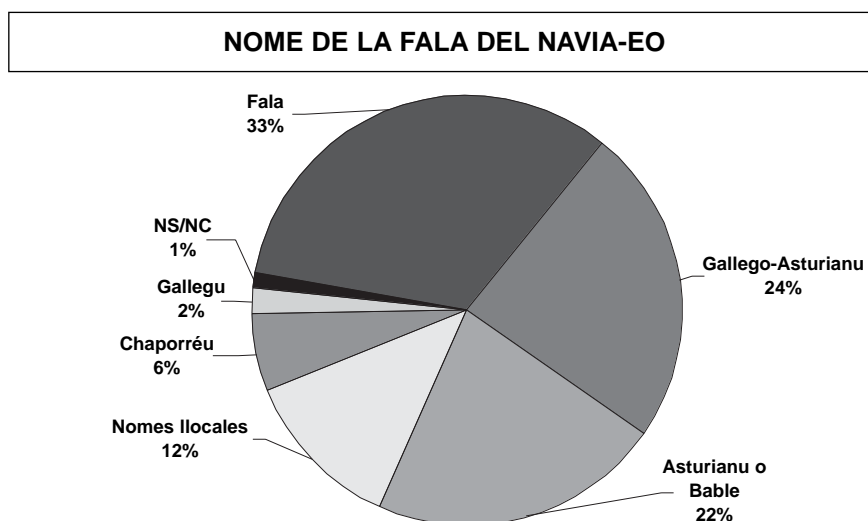


2.2. La identidad llingüística nel Navia-Eo

Pa dos de cada tres (66%) habitantes del Navia-Eo la fala de la fastera ye un entemez de gallegu y asturianu, mientras que pal 16% ye una variante del asturianu y al 8% paez-y que ye una variante del gallegu.



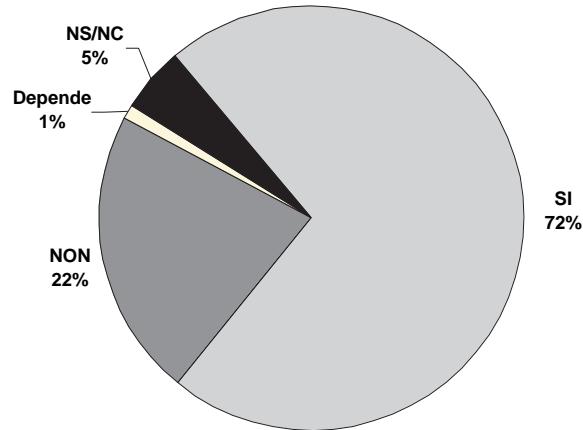
En cuantes al nome que se prefier pa denomar a lo que se fala nel Navia-Eo, ún de cada tres (33%) quier más llama-y *a fala* y ún de cada cuatro (24%) escueye la denominación nueva de *gallego-asturianu* —ensin dulda por cuenta del so usu cada vegada mayor n’ámbitos oficiales y educativos—. Cuasi los mesmos (22%) quieren más la denominación de *bable* o *asturianu*. Namái'l 2% de los encuestaos escoyeron el nome de *gallegu*.



Al respetive del estatus llingüísticu de la fala de la zona, siete de cada diez (72%) de los habitantes del Navia-Eo piensen que la so fala ye una llingua como cualquiera otra de les que tán reconocíes n’España como oficiales, opinión qu’avanzó muncho nestos últimos diez años —cuasi venti puntos dende l’antior encuesta—; y namái dos de cada diez (22%) nieguen esa consideración. [Ver Gráficu «¿Ye la fala del Navia-Eo una llingua?»].

Ye importante destacar qu’esti estudiu dexa claro que la mayoría de la xente del Navia-Eo, más d’ocho de cada diez (82%), refuga la idea de qu’empregar el gallego-asturianu seya falar mal y falar en castellanu seya falar bien. El prexuciu namái lu caltién un 15% de los encuestaos.

ESTATUS LINGÜÍSTICU
¿YE LA FALA DEL NAVIA-EO UNA LLINGUA?

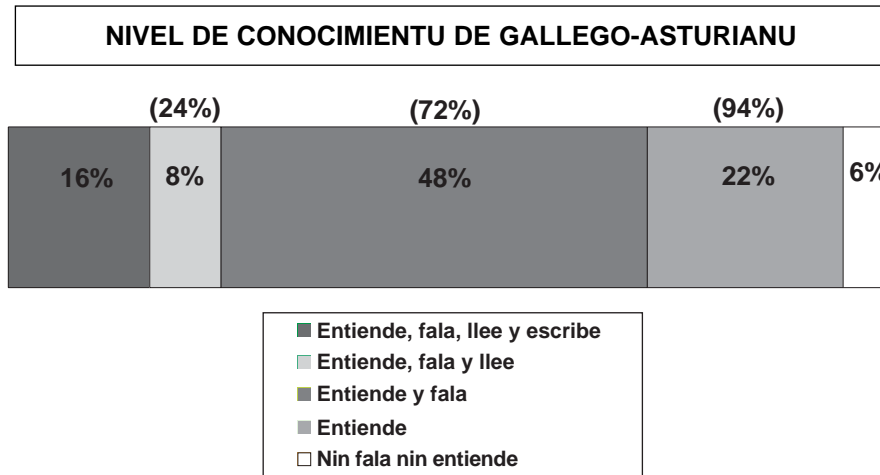


Un avance bien grande —más de cuarenta puntos— diose tamién nel porcentaxe d'habitantes del Navia-Eo (80%) que camienten que s'espresen bien en castellanu. La esplicación tien que tar nel relevu xeneracional y na meyor diferenciación ente los dos rexistros llingüísticos.

2.3. Alfabetización y habilidá llingüística

De lo primero qu'ún pue decatase al analizar los datos de la encuesta ye de qu'hai muchos falantes, pero poco alfabetizaos. Siete de cada diez (72%) dicen ser falantes de gallego-asturianu, aunque namás ún de cada cinco (24%) diz saber lleelo y ún de cada seis (16%) escribilo, mentanto que'l nivel de comprensión pasiva algamaría'l 22%. [Ver Gráficu «Nivel de conocimientu de gallego-asturianu»].

Del estudiu deduzse, per otu llau, que l'habilidá llingüística de los habitantes del Navia-Eo na so llingua ye un perbón encontu pa entamar un verdaderu procesu de normalización llingüística.

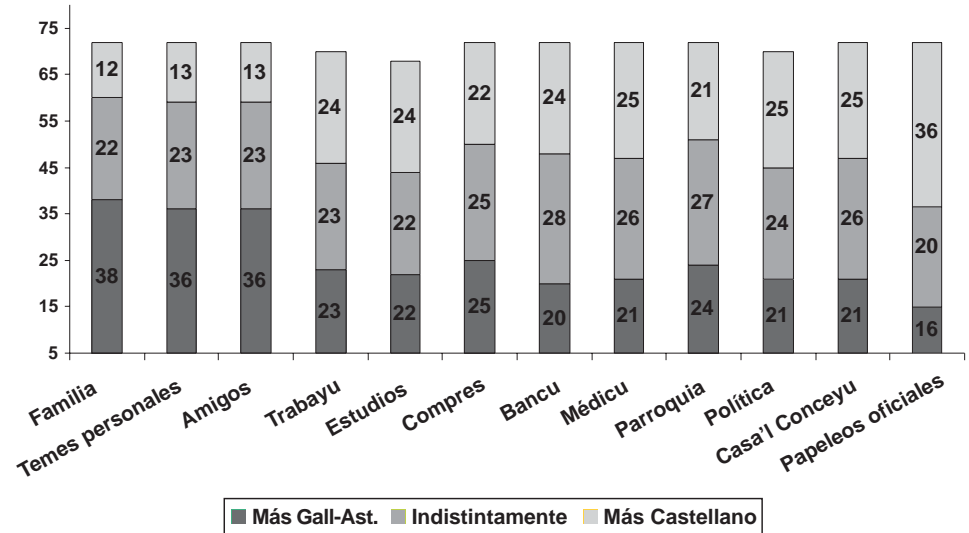


2.4. Vezos llingüísticos

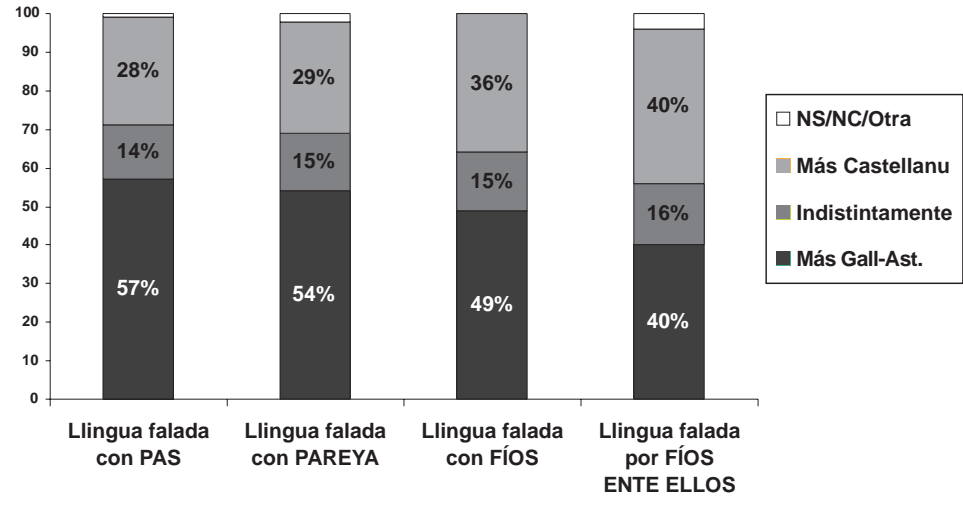
Ún de cada cuatro (24%) entrevistaos diz que s'atopa más a gustu espresándose en gallego-asturianu qu'en castellanu y ún de cada tres (34%) diz qu'emplega igual de bien les dos llingües. Namás el 7% diz que s'espresa meyor en castellanu. De toles maneres, l'eonaviegu prefierse pa les situaciones más personales o familiares, mientras que'l castellanu úsase pa situaciones más formales. Esto dexa clara la falta de normalización social de la fala vernácula del Navia-Eo, lo mesmo que pasa nel restu d'Asturies. [Ver Gráficu «Llingua preferida en situaciones diferentes»].

Como datu esmolecedor hai que destacar el retrocesu xeneracional de la *fala*, aunque siga siendo mayoritaria como llingua materna. Dos de cada tres persones (67%) tiénela como primera llingua, bien únicamente (50%) o bien xunto col castellanu (17%). Namái una de cada tres (32%) tien el castellanu como llingua materna. Hai que reparar en que, hai más d'una década, na encuesta de 1990, yeren tres de cada cuatro (75%) les persones que teníen namás la *fala* como llingua primera. El retrocesu ente xeneraciones ye claru, aunque, de toes maneres, cuasi seis de cada diez persones empleguen la *fala* colos pas y namás tres de cada diez —esto ye, la metá— úsenla tamién colos fíos.

LLINGUA PREFERIDA EN SITUACIONES DIFERENTES



REPRODUCCIÓN INTERXENERACIONAL EN GALLEGO-ASTURIANU



Nun ye casualidá, entós, que los encuestaos nun tengan mui claru'l futuru de la fala, aunque la mayoría sigan enfotaos na so sobrevivencia.

2.5. Actitúes y demandes llingüístiques

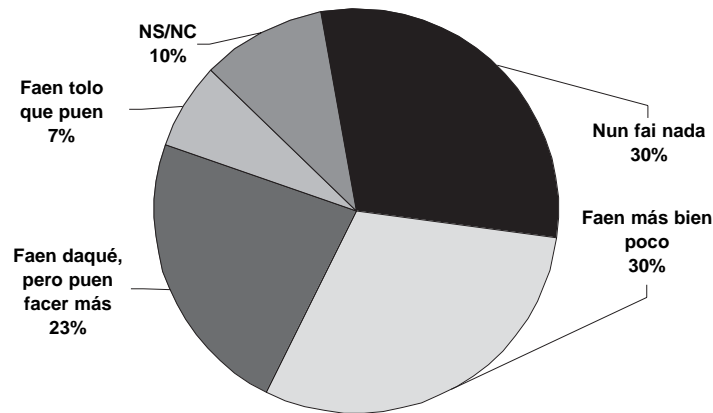
Podría resumise esti apartáu garrando'l títulu que-y dan los autores del «Avance de datos» (v. *Lletres Asturianas* 82: 156): «Un horizonte bilingüe pal Navia-Eo». Y ye qu'ocho de cada diez (76%) de los habitantes de la fastera quieren un futuru bilingüe pa la so tierra, onde se fale tanto (o más) gallego-asturianu como castellanu. Esi horizonte bilingüe amuéssalu'l fechu de que tres de cada cuatro encuestaos nel Navia-Eo tán dispuestos a que los sos fíos depriendan gallego-asturianu.

En cuantes a los medios de comunicación, a seis de cada diez encuestaos abúlta-yos poca la presencia tanto del eonaviegu como del asturianu nos medios escritos y na radio y televisión y ven necesaria la esistencia de prensa neses llingües y tamién d'espacios na prensa en castellanu. Trés de cada cuatro habitantes del Navia-Eo quieren que la radio y televisión asturianas emitan la so programación nes llingües vernáculos d'Asturies, mientras que namái ún de cada seis quier una radiotelevisión pública asturiana en castellanu dafechu. Otra miente, pa más de nueve de cada diez entrevistaos, gallego-asturianu y asturianu han tener presencia nestos medios.

2.6. La política llingüística

Dos de cada tres (65%) de los habitantes del Navia-Eo camienten que les instituciones tenien qu'implicase activamente na proteición de les llingües vernáculos poniendo tolos medios posibles. Sicasí, la valoración que recibe nesta materia l'actuación de les instituciones asturianas, y más concretamente'l Gobiernu del Principáu, ye d'un suspensu claru: el 60% —más de venti puntos dende 1990— piensa que nun fai «nada o cuasi nada» por caltener y promocionar la *fala*. Y ún de cada cuatro camienta que, aunque fai daqué, podía facer más. Nun lleguen al 7% los qu'aprueben el llabor del Gobiernu en materia llingüística.

VALORACIÓN DE L'ACTUACIÓN DEL GOBIERNU EN MATERIA LLINGÜÍSTICA



A la metá (49%) de los habitantes del Navia-Eo prestaría-yos que'l restu d'asturianos pudieren deprender gallego-asturianu si quixeren, mientras qu'ún de cada cuatro ta a favor de polítiques más actives pa llograr que'l restu d'asturianos lo entienda (16%) o lo fale (10%).

Hai munchu alcuertu —una media d'ocho de cada diez encuestaos— sobre la presencia del gallego-asturianu y del asturianu nes escueles, aunque la mayoría prefier que seyan materies optatives.

Igual que na encuesta anterior, nel Navia-Eo la demanda de cooficialidá ye más pequeña que nel restu d'Asturies. Asina, los qu'enconten y los que refuguen la oficialidá del gallego-asturianu tán mui repartíos: un 30% caún. Nel mediu, a ún de cada tres nun-y da mucho más la cuestión. Un poco mayores son los porcentaxes d'encontu a la oficialidá del asturianu (34%), pero ente los que la sofiten, seis de cada diez (62%) tamién quieren que, con él, l'eonaviegu seya oficial na fastera. Amás, a la mayoría nun-y paez que la oficialidá-yos vaya suponer muchos problemes pa la so vida de cada día.

En resumíes cuentas, echando una güeyada xeneral a los datos del estudiu, sácase en conclusión —como pasa nel restu d'Asturies— que los ciudadanos del Navia-Eo quieren la so fala y encamienten a les instituciones que la defendan y la promocionen na sociedá.

Otros estudios de tipu sociolóxicu que cinquen a la fastera d'Entrambasauguas céntrense nel papel que la fala pue tener nos procesos de medría llocal. Ye'l casu del estudiu fechu ente 1998 y 2000 polos xeógrafos Benxamín Méndez y Fredo de Carbexe, «Evaluación sociollingüística y propuestas pra úa acción en Asturias. Valorización da Fala nel Navia-Eo». Queríen investigase les posibilidaes d'inxerir l'usu del gallego-asturianu nes actividaes alministratives, económicques y culturales y proponer aiciones empobinaes al fomentu del so usu nos conceyos, nes empreses y nes asociaciones culturales. Pente medies d'entrevistes y encuestes constatóse l'usu informal de la *fala* per toes estes estayes, amás d'una valoración positiva del so emplegu nes sos actividaes, mayor nes asociaciones culturales y con más duldes nel casu de los empresarios. Pervióse un usu mui escasu de la *fala* nes rellaciones formales y la falta d'un «efeutu demostración» como'l que se llograría usando'l gallego-asturianu nes corporaciones llocales, nos medios de comunicación y nes empreses. Tamién s'alvierte nesti estudiu la perda d'oportunidaes que supón l'usu de la *fala* como elementu de diferenciación nos productos y servicios, fautor fundamental nos procesos de medría llocal.

3. La fala, eonaviegu o gallego-asturianu dende'l puntu de vista filolóxicu

Na zona Navia-Eo dase una bayura de carauterístiques llingüístiques que dende una perspeutiva comparatista podríen tenese unes vegaes por asturianos, otres por gallegues y otres, al nun se conseñar nos territorios vecinos, por propies namái d'ellí. Según el fenómenu que s'escueya podría trazase una llende llingüística o isoglosa que, en munchos casos, estremaría la zona en dos metaes. Delles vegaes coinciden dalgunes isogloses, pero otres munches vegaes non. Por exemplu, si garramos la forma del artículu masculín, decatámonos de que la forma propia del gallegu, *o*, dase namás nel estremu occidental y que'l restu de la fastera Navia-Eo presenta la forma *el*, propia del asturianu. Si consideramos, per otru llau, la forma del pronome de 1ª persona del singular, atopámonos con un resultáu *you* (propiu del asturianu) na fala de la vera derecha del Navia y con un resultáu *eu* (propiu del gallegu) nel restu del territoriu del Navia-Eo. Mesmamente, un rasgu propiu del gallego-portugués, como ye la perda de la *-n-* intervocálica, estrema al Navia-Eo de Galicia n'exemplos del tipu *dieiro* o *espieiro* frente a les formes gallegues *diñeiro*, *espiñeiro*; lo mesmo pasa colos diminutivos del tipu *casía*, *terría*, distintos de los gallegos *casíña*, *terriña*.

Entá falta bien de trabayu de recoyida de material oral y toponímico qu' eche más lluz a la cuestión y ufierte una comparanza muncho más detallada, non solo de los exemplos qu' acabamos de citar sinón d' otros munchos, de más o menos importancia en cuantes a la so influencia cuantitativa nel conxuntu, pero toos fundamentales pa carauterizar llingüísticamente la variedá falada nel estremu occidental d' Asturias. Sicasí, a la hora de clasificala, enxamás se va atopar una solución perfeuta: al tar dientro d' un *continuum* dialeutal, cola presencia de munches isogloses, les llendes que pongamos al conxuntu van ser convencionales, porque les úniques fronteres clares y exautes son les de caún de los fenómenos llingüísticos concretos.

La filoloxía gallega vien clasificando la fala del Navia-Eo como «gallego», partiendo siempre d' un conceutu onde se mecen, bien de veces, consideraciones filolóxiques y enfotos políticos. D' esta manera falen de «galego exterior» o «galego de Asturias» pa referise a la realidá llingüística del Navia-Eo. Al empar, ye bien llamativo que, al facer les clasificaciones dialeutales, los filólogos gallegos nun inxeran tamién ente los dialeutos del gallegu les variedaes falaes al otru llau del ríu Miño, yá en Portugal, pero que sí consideren gallegu a les variedaes que se falen al otru llau del Eo. Por exemplu, F. Fernández Rei, na so *Dialectoloxía da lingua galega*, escribe: «desde o punto de vista estrictamente llingüístico, ás dúas marxes do Miño fálase o mesmo idioma» (1990: 18). Sicasí, nun inclúi na so dialeutoloxía les falaes de Portugal y sí les d' Asturias occidental. Ye nidio que nun son namái razones filolóxiques les que se remanen sinón qu' estes tamién tán influyíes polos aliegos o los suños políticos.

Hasta últimos de los años setenta del s. xx —coles monografíes d' El Valledor (Muñiz 1978) y El Franco (García García 1983), y, más depués, cola d' A Veiga (Fernández Vior 1997)— nun se disponía d' obres publicaes feches por estudiosos de la zona que describieren con procuru la fala de los conceyos asturianos más occidentales. Hasta aquel entós había estudios fechos nos años cuarenta y cincuenta por Dámaso Alonso namái de la parte más occidental, en concreto la d' Os Ozcos, y trabayos sobre isogloses na fastera oriental de Menéndez García y Rodríguez-Castellano. Xustamente foi Dámaso Alonso'l qu' afitó'l términu de «gallego-asturiano» pa llamar a lo que se fala nel estremu occidental por tener trazos comunes coles dos llingües.

La descripción que se fai nes monografíes d' El Franco, El Valledor y A Veiga da una imaxe más equilibrada de la realidá del Navia-Eo que les clasificaciones simplificadores de dellos filólogos

gallegos que remanen namái delles carauterísticas pa estremar gallegu d'asturianu (Babarro 2003: 87) dando preferencia a unes sobre otres, cuando nuna bona comparanza habría qu'echar mano de toes. Tovía hai poco un romanista de tantu prestixu como Ralph Penny denunciaba la simplificación que supón escoyer una o dos isogloses —como l'adiptongación d'Ĕ y Ō curties y tónicas llatines (*terra, porta*)— pa poner la llende ente gallegu y asturianu, y facía ver el cambéu de sentíu que se-y da a la pallabra «gallegu» cuando s'afirma que son «gallegues» les fales de fuera de Galicia que dicen *terra* o *porta*:

«Es lógico sostener que las variedades lingüísticas habladas en Galicia (tradicionalmente los 'dialectos gallegos') se caractericen por no mostrar diptongación de las vocales tónicas latinas Ĕ y Ō. De aquí a mantener que son «gallegas» aquellas variedades que muestran ausencia de diptongación hay una gran diferencia: implica un cambio importante en el sentido de la palabra gallego. Ha pasado de ser un término político-administrativo a tener un significado lingüístico clasificatorio» (Penny 2004: 573-574).

Nesa mecedura de los ámbitos llingüísticu y políticu vuelven a caer dalgunos manuales d'otros romanistes que repiten lo que dicen les fontes bibliográfiques gallegues.

Por citar un casu d'hai poco, el manual d'Echenique Elizondo y Sánchez Méndez (2005), fechu nel ámbitu de la filoloxía castellana, clasifica lo que se fala nel Navia-Eo dentro del «gallego oriental» y llámalu «gallego exterior». Los mentaos autores afiten esta clasificación tomando en consideración namái siete trazos llingüísticos pa estremar al «gallego oriental» del restu del gallegu. Son estos:

1. Diptongu *ua*, frente a la so ausencia nel restu de fales: *cuatro, guardar*, frente a *catro, gardar*.
2. Diptongu *ui*: *muíto, cuiro, ui*, frente a *oi*, xeneral en Galicia (*moito, troita, escoita*), o la so ausencia (*muto / muíto, truta / truita*, etc.).
3. Formes ensin yod: *caxa, baxo* por *caixa, baixo*.
4. Sufixu en *-ín* en vez de *-iño* (esceutu nel Sur): *camín* frente a *camiño*, *padrín* frente a *padriño*, *paxarín* frente a *paxariño*, etc.

5. Plural en *-is* de los descendientes llatinos con consonante nasal, ye dicir, que caltienen les vocales n'hiatu tres la perda de la consonante intervocálica: singular *can*, *ladrón*, plural *cais*, *ladróis*; y de los que teníen una antigua *-l-* intervocálica (esceutu na fastera asturiana, onde se caltién la *-l-*): singular *animal*, *caracol*, plural *animáis*, *caracóis*.
6. Pretéritu *cantein*, *cantén* y futuru *canterein*, *cantarén*.
7. Morfema verbal de segunda persona del plural en *-is*: *cantais*, *cantabais*, frente a *cantades*, *cantabades*.

Pues bien, d'esos 7 trazos el 1^u, 2^u, 3^u, 4^u y 7^u son propios del asturianu y el 5^u, mesmamente, nin siquiera coincide dafechu col gallegu.

Otru error nes comparances —amás del yá dichu d'escoyer tan pocos trazos—, ye que se fagan ente la fala del Navia-Eo y los modelos normativos de gallegu y d'asturianu, cuando lo qu'hai que facer ye comparalu cola realidá llingüística del gallegu oriental y del asturianu occidental. A esto hai qu'amestar que munchos trazos son indiferentes a la hora de la comparanza por ser comunes al gallegu y al asturianu.

Con un enfotu divulgativu, pue ufiertase equí una comparanza básica que valga pa dar a conocer les carauterístiques más definitories del gallego-asturianu nel marcu de les dos llingües vecines, gallegu y asturianu, y que podría tomar como referencia l'estudiu de García Arias (1997): «El *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu».

En primer llugar, hai una serie de fenómenos que'l gallego-asturianu comparte col gallegu y col asturianu: caltenimientu de F- inicial llatina; resultáu / / en palabres del tipu *coxo*, *xente*, *xurar*, etc.; solución *-m-* pal grupu secundariu *-M'N-* (*home*, *fame*) o caltenimientu del grupu *-MB-* llatinu (*lombo* ~ *llombo*, *lamber* ~ *llamber*). Cuando se fai la comparanza del gallego-asturianu col asturianu, hai'l peligrosu d'escaecer que munches carauterístiques aparentemente gallegues danse tamién nel asturianu occidental a pocos kilómetros de la capital asturiana. Polo tanto, tamién hai qu'incluyir como fenómenos compartíos lo mesmo col gallegu que col asturianu los diptongos decrecientes *ei*, *ou*, *oi* (*veiga*, *pousar*, *cobertoira*), el resultáu /n/ procedente de la doble *-NN-* llatina (*cabana*, *esconsonar*, *cana*), el resultáu *-it-* pa los grupos llatinos *-CT-* y *-ULT-* (*feita*, *muita*) o'l resultáu /*ɸ*/ pa los grupos llatinos *PL-* y *KL-* (*chegar*, *chave*).

Otros fenómenos faen coincidir al gallego-asturianu col gallegu y non col asturianu. El gallego-asturianu tien, como'l gallegu, un sistema vocálicu de siete unidaes en posición tónica qu'estrema ente *e* y *o* más zarraes y *ɛ* y *ɔ* más abiertes, como se ve nel resultáu adiptongáu d'Ē y Ō curties y tónicas del llatín (*pedra, terra, porta, costa...*). Lo mesmo asocede cola perda de la *-n-* intervocálica (*ventá, mao*); la terminación *-n* nes formes verbales de perfeutu (*perdín, dixen*); la palatalización de la desinencia na 2ª persona del singular nes formes verbales de perfeutu (*faltache, fixiche*); les formes verbales de 1ª persona del singular como *teño, veño, vexo*; la existencia del infinitivu personal o conxugáu (*fixenlo pra coméremos todos*); el dativu d'interés (*éche grande, vaiye cansao*); el pronome personal de complementu indireutu *che*; la contraición de los pronomes de complementu direutu y indireutu (*mo, mas, cho, chas, etc.*); la terminación *-eira* (*primeira, tarteira*), etc.

Hai otu piñu de carauterístiques coincidentes col gallegu, pero diferentes al grupu anterior porque nun se rexistren en tol territoriu onde se fala gallego-asturianu sinón qu'hai estayes más o menos grandes del Navia-Eo onde eses carauterístiques yá son de tipu asturianu. Ye'l casu del caltenimientu de la *-r* del infinitivu al xuntase colos pronomes *ye, yes, me, se, te, che* (*meterye, diciyres, mancarme, cortarse...*), propia del gallegu y xeneral en gallego-asturianu, pero con delles zones, les más orientales, que pierden esa *-r* como l'asturianu (*meteye, diciyes, mancame, cortase...*). Lo mesmo pasa, como se dixo al entamar, col pronome *eu*, que na vera derecha del Navia ye *you*, como n'asturianu; o, cola mesma repartición xeográfica, colos artículos mayoritarios *a, as, os*, contrapuestos a los orientales *la, las, los*. Tamién al oriente del gallego-asturianu hai zones onde, igual que n'asturianu, nun se conseña la existencia de *-d-* nes terminaciones de sustantivos y participios (*prao, cansao, metío, peneo*), frente a lo qu'asocede nel restu del territoriu eonaviegu.

Hai fenómenos coincidentes col asturianu que se dan en tol gallego-asturianu y hasta entren nel gallegu del oriente de Lugo. Ye'l casu de los resultaos del llatín *-ĪNU* (*pequenín, nenín, camín...*) o del partitivu *dél, della ~ dela, dellos ~ delos* (*dame della carne*).

Otros trazos compártelos la mayor parte del territoriu del Navia-Eo col asturianu, aunque hai zones al occidente —más o menos grandes, según el fenómenu—, onde se da'l resultáu correspondiente de tipu gallegu. Asina, el norte y el suroriente del Navia-Eo ufierten, como l'asturianu, la

solución /y/ pa -LJ- llatina y grupos asemeyaos: *muyer, tayada, moyar...* Y nun se trata d'un fenómenu de yeísmu modernu porque hai oposición *ll / y* (*esfollar / esfoyar, gallo / gayo, tallar / tayar*). La franxa suroccidental restante, sicasí, va col resultáu gallegu: *muller, tallada, mollar...* Con una repartición xeográfica asemeyada ta'l casu de los pronomes átonos de 3ª persona en función d'implementu (*lo, la, los, las*) qu'al norte y suroriente son como n'asturianu (*nun la parto, nun las parto*) y al suroccidente como en gallegu (*nun a parto, nun as parto*). Otres carauterístiques mayoritarias nel gallego-asturianu que van col asturianu son la forma de la conxunción (*y, ya*), frente a la forma occidental *e* coincidente col gallegu; el caltenimientu de la -L- intervocálica del llatín (*calente, zrexales, xelar*), que namái se desanicia en curties zones occidentales: *quente, zrexáis, xear*; les terminaciones en *-én* vinientes del llatín *-ĒNU* (*centén, tarrén, chen*), que más al occidente del gallego-asturianu yá son *centeo, tarreo, cheo*; l'artículu masculín *el*, yá dichu, con una parte pequeña al occidente qu'usa *o*; les formes etimolóxicques de los demostrativos *estos, esos, aquellos ~ aqueles*, del pronome *ellos ~ ellos* y de los posesivos *tou, sou*, contrapuestos a los analóxicos *estes, eses, aqueles, eles, teu, seu* de los estremos occidentales; el caltenimientu de los grupos *qu+a* y *gu+a* (*cuatro, guardar*), que tamién se da nel suroriente de Galicia, frente a los occidentales *catro, gardar*; el resultáu con *-x-* (*caxa, baxar*), distintu a les formes con *-ix-* de zones del estremu occidental nel Navia-Eo: *caixa, baixar*; resultaos con *-l-* nel marxe posnuclear de la sílaba propios del asturianu en pallabres como *yelso, ayalga, coldo, lleldo ~ leldo*, etc.

Hai isogloses que xebren el territoriu Navia-Eo en dos partes más o menos iguales, unes vegaes mayores pal territoriu que va col gallegu y otres vegaes más pequeñes, aunque hai qu'aclariar que mayor cantidá de territoriu nun implica siempre más cantidá de falantes. Ye'l casu de los continuadores de L- y -LL- llatines, que na parte occidental del gallego-asturianu ufierten resultaos como'l gallegu (*luz, lume, caballo*), pero que na metá oriental palatalicen (*lluz, llume, caballo*), como asocede n'asturianu, que lo fai con resultáu dorsal nel centru (*lluz, llume, caballu*) y con resultáu alveolopalatal [ʃ] nel sur-occidente (*l.luz, l.lume*).

Pa finar, queda un manoyu de fenómenos que, aunque siguen resultaos de tipu gallegu, tienen la so forma especial en gallego-asturianu y, mesmamente, en dellos casos estos resultaos entren tamién nel gallegu del oriente de Lugo y Ourense. El gallego-asturianu pierde la -N- intervocálica del llatín, pero con unos resultaos propios nes terminaciones *-áis* y *-óis* de los plurales (*folgazáis, cais*,

camióis), nes terminaciones *-ía, -ías* del femeníu (*pequenía, vecía, gallías ~ galías*) y *-íos ~ -íus* del masculín plural (*camíos, vecíos*), y tamién en dellos indefiníos (*úa, algúa, ningúa*). Na conxugación de la 2ª persona del singular del pretéritu perfeutu de dellos verbos úsase la terminación *-iche* (*dixiche, tuviche*), cuando'l gallegu usa *-eche* o *-eches*. Tamién nel aspeutu fonéticu danse nel vocalismu del gallego-asturianu fenómenos peculiares que nun se dan en gallegu, como'l caltenimientu del timbre abiertu en formes como *bòn, pònte, fònte*; l'abertura d'ε y ɔ tónicas por influxu nasal (*chèn, camiòn*); l'usu d'ε abierta nes formes de 1ª persona del plural del pretéritu perfeutu (*coyèmos, dixèmos*); o la ɔ abierta nes formes de plural de la 2ª y 3ª persona (*fòmos, fòron*).

Hai un fenómenu bien llamativu que nun se da en gallegu y que s'esparde per bona parte del territoriu onde se fala gallego-asturianu, con muestres n'asturianu: ye'l de los resultaos con reducción del diptongu en palabres del tipu *estreto, dereto, peto, seta, proveto*... Otra forma, ésta xeneral en tol territoriu Navia-Eo, ye *unde*, que se correspuende col gallegu *onde*, mientras que n'asturianu alternen *unde* y *onde*. Nel contestu de les dos llingües vecines tamién son orixinales del gallego-asturianu, ente otros, el tipu de diptongu de formes como *fougo, llougo ~ lougo*; la conxunción *peró ~ pro*, que nes llingües vecines ye *pero*; les formes con diptongu y non con hiatu del tipu *meiz, reiz, einda*; o les formes *condo* y *conto*.

Y, lo mesmo que los fenómenos fonolóxicos y morfosintáuticos, el léxicu d'Entrambasauguas coincide unes vegaes col gallegu, otres col asturianu, dacuando colos dos y ufierta n'otros casos delles carauterístiques propies.

En conclusión, la fastera ye un exemplu claru de *continuum* dialeutal. Esi fechu llingüísticu —que'l territoriu tea altravesáu por tantes isogloses y se mezan nél trazos asturianos y gallegos, amás de carauterístiques propies— esplica l'actual situación sociollingüística del Navia-Eo, onde los sos falantes tienen conciencia d'usar una variedá llingüística con una personalidá fondamente marcada, diferente del gallegu y del asturianu, al empar qu'asemeyada a entrambes llingües. Esta realidá amué-sase tamién n'análisis de calter pragmáticu qu'espeyen la creyencia xeneralizada de los falantes eonaviegos, inequívocamente allugaos na idea de la so particularidá llingüística (González Rodríguez & Saavedra Fernández-Combarro 2006).

4. El llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana na recuperación llingüística del Navia-Eo

Por alcuertu del Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies (BOPA, 14-VI-95), en 1995 iguáronse los Estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana, de mou que l'apartáu k del artículu 1 del Títulu I, «Principios xenerales», quedó redautáu asina: «A tolos efeutos l'Academia de la Llingua Asturiana promoverá y velará pola variante llingüística gallego-asturiana o astur-galaica». Darréu d'ello, pa dar cumplimientu a esi mandáu, en 1996 l'Academia de la Llingua Asturiana pautó crear la «Secretaría Llingüística del Navia-Eo».

La normativa llegal actual tien en cuenta la realidá de la *fala* o *gallego-asturianu*. Anque l'Estatutu d'Autonomía p'Asturies namái fala del «bable» nel so artículu 4 («Sofitaráse'l bable. Daráse puxu al so emplegu, al so espardimientu nos medios de comunicación y al so deprendimientu, mirando en tou casu poles variantes y porque se deprienda llibremente»), el testu llegal que desendolca'l so conteníu, la «Llei 1/98 de 23 de marzu, d'usu y promoción del Bable/Asturianu», diz nos sos dos primeros artículos:

Artículu 1.– Llingua tradicional.

El bable/asturianu, como llingua tradicional d'Asturies, gozará de proteición. El Principáu d'Asturies promoverá'l so usu, difusión y enseñu.

Artículu 2.– Gallego-asturianu.

El réxime de proteición, respetu, tutela y desenvolvimientu estableció nesta Llei pal bable/asturianu ha estendese, mediante regulación especial, al gallego-asturianu nes zones onde tien calter de modalidá llingüística propia.

En cuantes a la so normativa ortográfica, en 1993 la entós Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Mocedá publicó'l documentu tituláu *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del gal(l)ego-asturiano*, fechu por un equipu de profesores y llingüistes de conceyos del Navia-Eo. Entamaba daquella la esperiencia pilotu del inxerimientu de l'asignatura de gallego-asturianu nes escueles y precisábase una normativa ortográfica arreyada a la realidá llingüística de la fastera. Estes

normes ortográfiques son les qu'usen les instituciones asturianas, el profesoráu de l'asignatura y la práutica totalidá de los qu'escriben y espublicen nesta variedá llingüística.

L'Academia de la Llingua Asturiana, aunque nun participó na ellaboración de la *Proposta de normas*, tomó'l determín de facela so pal llabor editorial y formativu de la «Secretaría Llingüística del Navia-Eo».

La xera editorial tien un pesu importante nel llabor de la «Secretaría Llingüística del Navia-Eo» porque ésa ye una de les necesidaes del gallego-asturianu y fai falta que los falantes puean disponer de publicaciones na so llingua que, d'otra manera —ensin alfabetización y ensin unes condiciones sociollingüístiques amañoses—, yera difícil que pudieren existir. Con esti envís, asoléyase dende 1996 la revista *Entrambasaugas*, con artículos de calter divulgativu sobre aspeutos sociales, hestóricos, culturales, lliterarios, etc., referíos a los conceyos eonaviegos. Hasta la fecha van publicaos 23 números y nellos participaron coles sos collaboraciones, ente otros, 68 persones de la zona, un número dende llueu inimaxinable hai dellos años pa una variedá llingüística con poca tradición escrita y pocos falantes.

Dende l'Academia de la Llingua Asturiana quier afalase la investigación en y sobre'l gallego-asturianu. Yá en 1997, dientro de les Xornaes d'Estudiu qu'entama añalmente la institución, hubo una presencia grande de comunicaciones sobre la zona eonaviega. Los trabayos axuntáronse nel volume *Estudios das Terras del Navia-Eo*, col qu'emprimó en 1998 la coleición «Os llibros d'Entrambasaugas». Esa iniciativa tuvo continuidá, yá na zona occidental, cola organización d'unas importantes xuntes d'estudiu onde especialistas en dellos temes tocaron cuestiones rellacionaes col Navia-Eo. El resultáu foi'l segundu número de la coleición en 1999: *Actas das Primeiras Sesióis d'Estudio del Occidente*. Nel añu 2005 fixéronse les segundes sesiones, onde participaron una ventena d'estudiosos, los más d'ellos de los conceyos del Eo-Navia, con comunicaciones sobre llingua, historia, lliteratura, sociollingüística, etnografía, enseñanza, etc.... Toos esos trabayos puen lleese nes *Actas das Segundas Sesióis d'Estudio del Occidente*, asoleyaes en 2006.

La lliteratura tamién tien presencia na coleición «Os llibros d'Entrambasaugas». Tanto la pasada, de la que ye seña'l llibru d'Alejandro Sela, *El Tío Pepe. Colaboracióis periodísticas en*

gallego-asturiano (1931-1948), como la presente, con publicaciones como les obres de teatru de Manuel García-Galano, *Erguendo el telón. Sainetes*, o la recopilación de los artículos y cuentos d'esti autor na revista *Entrambasaguas*, axuntaos nun volume tituláu *Vento d'outono*.

L'otru ámbito que quier cubrir «Os llibros d'Entrambasaguas» ye'l públicu infantil y el sofitu con materiales a la escolarización del gallego-asturianu. Nesti sen, asoleyóse nel año 2003 *El meu primeiro vocabulario na fala*, una obra bien axeitada pa los más pequeños, con más de 500 pallabres encadarmaes al rodiu de 18 noyos temáticos. Tamién se vertió al gallego-asturianu'l cuentu *¡Esta é a mía casa!* (2005), del escritor y dibuxante Enrique Carballeira Melendi. Nel año 2001 la «Secretaría Llingüística del Navia-Eo» echó una gabita na organización del «I Día das Llettras Asturianas», entamáu pol profesoráu de gallego-asturianu nes escueles de la fastera. Con esi aquel llamóse a un «Concurso de Contos na Nosa Fala pra os alumnos y alumnas de gallego-asturianu (Primaria y Secundaria)» que sigue faciéndose tolos años. Los rellatos ganadores van espublizándose nesa mesma colección: *Cousas de xente pequenía* (2002), *Charamuzas dos nenos* (2004), *Renguileiras* (2006).

Otres iniciatives pa encontrar la escolarización, amás de colaborar nel «Día das Llettras Asturianas» que se festexa nos centros eonaviegos, son la convocatoria añal de concursos ente los escolinos o la edición de material divulgativo (cartafueyos, pegatines...) animando a los pas a matricular a los sos fíos na asignatura de gallego-asturianu. Actualmente tamién tán en marcha otros importantes proyeutos pa iguar material didáuticu y pa la redaición d'un vocabulariu básicu de gallego-asturianu que puea valer pa los estudiantes d'esta llingua y pal públicu interesao en xeneral.

Per otru llau, amás de les publicaciones yá mentaes de la «Secretaría», diéronse a la imprenta n'otres coleiciones de l'Academia al rodiu d'una trentena de trabayos y artículos rellacionaos col gallego-asturianu, como resultáu de les actividaes d'investigación que la institución afala. Les obres de X. M. Suárez Fernández, *Vocabulariu de Mántaras (Tapia)* (1991), o de J. A. Fernández Vior, *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)* (1997) y *Vocabulario da Veiga* (1998), amás de les entregues asoleyaes na «Coleición Toponimia» (números 15, 35, 44, 55, 75 y 101) sobre delles parroquies de Tapia, Ibias, Villayón y Pezós, son una bona amuesa d'esti llabor editorial.

Na «Secretaría» dispónse tamién d'un serviciu de consultes y traducción al gallego-asturianu del que pue facer usu cualquier particular, conceyu o asociación que tenga dalguna dulda sobre cómo escribir textos na *fala* o *eonaviego*. Hasta'l momentu vien faciendo traducciones de toa mena (estatutos, páxines web, dípticos publicitarios, discos, cartes de restauranes, etc.).

L'Academia de la Llingua Asturiana, por encargu de la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies, entama dende l'año 2001 un «Curso de Capacitación en Gallego-Asturiano», compuestu de tres fases, onde se titulen los futuros profesores d'esta asignatura. Los cursos fixéronse estos caberos cuatro años nel conceyu d'Ibias, al empar que los «Cursos de Branu» de l'Academia de la Llingua Asturiana, y a ellos, como xeres complementaries, llévense grupos musicales y artísticos de la fastera, ente los que destaquen les actuaciones de teatru en gallego-asturianu.

La Formación d'Adultos ye otra de les esmoluciones de la Secretaría, qu'emprimó nel año 2005 a entamar cursos d'alfabetización en gallego-asturianu a comuña con asociaciones culturales de la zona. Trátase de programes formativos básicos nos que s'atiende, sobre too, pa la escritura, pero amestando tamién aspectos culturales, lliterarios y sociollingüísticos. Pel momentu fexéronse cursos en Tapia y en San Xuyán (El Franco).

El venceyamientu de l'Academia de la Llingua Asturiana col llabor recuperador del gallego-asturianu encóntase tamién cola presencia na institución de persones eonaviegues que destacaron pol so trabayu investigador o lliterariu. En 2004, nel actu académicu del «Día de les Lletres Asturianes», diose acoyida na institución como Miembru Correspondiente al filólogu veigueñu José Antonio Fernández Vior. En 2006 acoyóse como Académicu d'Honor al escritor tapiegu Manuel García-Galano, al que se-y fexo un homenaxe'l día 1 d'abril en Tapia nun actu afaláu pola Academia de la Llingua Asturiana.

5. Conclusiones y propuestas

Darréu de les consideraciones anteriores pue plantegase que:

1. Les tierres del Navia-Eo formen parte d'Asturies dende qu'esta esiste como tal entidá política al nacer nel sieglu VIII el Reinu d'Asturies o *Asturorum Regnum*. Nun hai nengún momentu hestóricu en qu'estes tierres pertenecieren a dalguna entidá política identificable con Galicia.
2. Magar los plantegamientos expansionistes de delles estayes intelectuales y polítiques de Galicia, el ríu Navia nun ye frontera de nengún aspeutu cultural identificable cola cultura gallega igual que'l ríu Eo tampoco nun lo ye. Hai elementos culturales (horros, cabazos, cubiertes vexetales, mitoloxía, gastronomía, etc.) que nunos casos espárdense a entrambes orielles de los ríos y, n'otros, per tol noroeste peninsular y hasta pela Europa atlántica.
3. Los habitantes del Navia-Eo son y siéntense tan asturianos como'l restu de los ciudadanos d'Asturies. Nun hai, nesti sen, nenguna contradicción ente l'usu de la *fala* y sentise parte fundamental d'Asturies, darréu que l'*eonaviegu* o *gallego-asturianu* ye tamién una llingua hestórica d'Asturies.
4. Dende'l puntu de vista llingüísticu, l'estudiu pormenorizáu de la fala del Navia-Eo ufre la imaxe d'un territoriu onde s'entemecen trazos llingüísticos gallegos y asturianos, amás de carauterístiques propies de la fastera. Ye entós arbitrario científicamente, y constitúi un exerciciu de voluntarismu políticu, inxerir esta variedá llingüística dientro del ámbitu de la llingua gallega.
5. Los asturianos eonaviegos consideren la so variedá llingüística como una llingua homologable a les otres reconocies n'España y, magar reconozan nella rasgos llingüísticos averaos al asturianu y al gallegu, siéntenla como daqué propio y específicu del so ámbitu territorial.
6. La *fala* o gallego-asturianu caltiénse enforma bien nos usos orales de los falantes. Arriendes d'ello, les actitúes y demandes sociales de la población son dafechu favoratibles a la so

normalización social, lo que, nel so casu, facilitaría en gran midida la puesta en práctica d'una verdadera política llingüística nel Navia-Eo.

7. L'Academia de la Llingua Asturiana ye, al traviés de la «Secretaría Llingüística del Navia-Eo», la institución que llegalmente ha exercer la función normativa y tutelar nesi ámbitu territorial asturianu.
8. Les midíes normalizadores de la *fala* o gallego-asturianu pasen pela so reconocencia como llingua oficial nel Navia-Eo, de mou paralelu a la reconocencia d'oficialidá del asturianu en toa Asturias.
9. Pa encontrar prácticamente l'exerciciu de la oficialidá del eonaviegu ye preciso garantizar la so presencia escolar en tolos centros educativos de la fastera (públicos, privaos y concertaos), el so usu institucional y públicu na vida de los conceyos y el so emplegu nos medios de comunicación, promoviendo, si ello fuere necesario, el llogru de nuevos calces comunicativos col gallego-asturianu como llingua vehicular.
10. La visualización social de la *fala* fai necesaria una «discriminación positiva» hacia esta variedá llingüística que faiga vidable l'apaición de recursos y materiales (lliteratura, música, artes, recursos n'internet, etc.) que, tomando como soporte al eonaviegu, tean al algame de tolos ciudadanos d'Entrambasauguas.

6. Bibliografía

- (1999): *Actas das Primeiras Sesióis d’Estudio del Occidente. Castripol, 8 d’agosto de 1998*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana.
- (2006): *Actas das Segundas Sesióis d’Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d’abril de 2005*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana.
- BABARRO GONZÁLEZ, X. (2003): *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. T. I. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. & J. SÁNCHEZ MÉNDEZ (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid, Gredos.
- FERNÁNDEZ REI, F. (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo, Xerais.
- FERNÁNDEZ VIOR, J. A. (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1997): «El *continuum* llingüísticu ente’l gallegu y l’asturianu», en *Lletres Asturianas* 62: 43-50. [Asoleyáu llueu n’*Estudios das terras del Navia-Eo*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana, 1998: 85-89].
- GARCÍA GARCÍA, J. (1983): *El habla de El Franco*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, R. & SAAVEDRA FERNÁNDEZ-COMBARRO (2006): «Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia-Eo», en T. Brandenberger & B. Schmid (eds.), *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*. Basel, Romanisches Seminar der Universität. [N’imprensa].
- LLERA RAMO, F. J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Uviéu, Consejería d’Educación, Cultura, Deportes y Xuventú del Principáu d’Asturies.
- LLERA RAMO, F. J. & P. SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LLOPE, I. (2006): «Xuegos d’identidá na tierra Navia-Eo: un averamientu críticu», en *Lletres Asturianas* 91: 101-143. [Asoleyáu tamién como «Xogo d’identidades na terra del Navia-Eo».

- Un achegamento crítico», n' *Actas das Segundas Sesióis d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril de 2005*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana, 2006: 123-166].
- MÉNDEZ, B. & FREDO DE CARBEXE (2000): «Bases pra úa valorización sociollingüística en Asturias. El Navia-Eo», en *Lletres Asturianas* 75: 27-47.
- MUÑIZ, C. (1978): *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego asturiano de Allande (Asturias-España)*. Amsterdam, Academische Pers.
- PENNY, R. (2004): «Continuum dialectal y fronteras estatales: el caso del leonés medieval», n' *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XIII*. T. I. Lleón: 565-578.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2000): «Primeiros usos escritos de -Y- < -LJ-, -CL-, -GL- en gallego-asturiano», en *Lletres Asturianas* 75: 99-110.
- TORRENTE FERNÁNDEZ, I. (1998): «Notes hestóriques sol territoriu Navia-Eo. Revisión hestoriográfica», n' *Estudios das terras del Navia-Eo*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana: 45-52.
- VV. AA. (1993): *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del gal(l)ego-asturiano*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

Informe sobre la *fala* o gallego-asturianu.
Una perspectiva hestórica, social y llingüística

